

ИЗУЧЕНИЕ СТРУКТУРНО-СЕМАНТИЧЕСКИХ И ГРАММАТИЧЕСКИХ ОСОБЕННОСТЕЙ ФРАЗОВЫХ ГЛАГОЛОВ АНГЛИЙСКОГО ЯЗЫКА СТУДЕНТАМИ НЕЯЗЫКОВЫХ СПЕЦИАЛЬНОСТЕЙ

© А.Р.Заболотская

В статье рассматриваются возможные способы изучения фразовых глаголов с точки зрения их структуры, грамматических свойств и семантики студентами неязыковых специальностей. Актуальность данного исследования определяется частотой употребления подобных глаголов в современном английском языке. Обращение к исследованиям зарубежных авторов дает возможность отметить терминологические несоответствия в работах теоретической и практической направленности, а также позволяет определить лингвистическую принадлежность и значимость послеглагольного словообразовательного элемента. Обращается внимание на трудности перевода тех фразовых глаголов, значение которых не обусловлено значением составляющих их компонентов.

Ключевые слова: лингвистика, фразовые глаголы, многословные глаголы, частица, (не) переходные глаголы, идиоматические конструкции.

Пополнение словарного состава английского языка фразовыми глаголами происходит непрерывно, начиная со среднеанглийского периода (хотя процесс их формирования наблюдается уже в древнеанглийском). Наиболее ранние случаи употребления глагола с послеглагольным элементом, зарегистрированные Большим Оксфордским словарем, относятся к XII-XIV вв. (*to give up прекращать* – XII в.; *to take off снимать* – XIV в.; *to get up вставать* – XIV в.). Сочетание «*phrasal verb*» было впервые употреблено Логаном Смитом, известным эссеистом и критиком, в книге «Слова и идиомы» (Logan Smith «*Words and Idioms*», 1925). Первой значимой работой в зарубежном языкознании, посвященной рассмотрению фразовых глаголов в сочетании синхронического и диахронического аспектов, называют монографию Кеннеди (Arthur Garfield Kennedy «*The Modern English verb-adverb combination*»), вышедшую в 1920 году. С этого времени фразовые глаголы становятся объектом изучения в многочисленных исследованиях, посвященных этому вопросу (D.Bolinger, R.Hiltunen, K.Sroka, J.Povey).

Несмотря на то что подобные глаголы существуют в английском языке в течение столетий, в лингвистике до сих пор нет единого общепринятого мнения по поводу определения термина, классификации, грамматической принадлежности послеглагольного элемента. В работах, в которых так или иначе затрагиваются вопросы устойчивых глагольных сочетаний, можно встретить следующие обозначения: «*verb-adverb combination*», «*particle verb*», «*verb-particle combination*», «*verb-particle construction*», «*discontinuous*

verb», «*merged verb*», «*separable verb*», «*two-word verb*», «*separable compound*», «*poly-word verb*» и т.д. Подобное многообразие объясняют тем, что изучаемое явление затрагивает области как морфологии, так и синтаксиса, к тому же выбор терминологии часто отражает теоретические предпочтения автора. Пристальное внимание к фразовым глаголам как лингвистов, так и методистов обусловлено прежде всего высокой коммуникативной ценностью этих лингвистических единиц, которые предоставляют неограниченные возможности выражения практически любых понятий, к тому же свободное употребление фразовых глаголов показывает высокий уровень владения языком.

Для того чтобы получить полное представление о том или ином фразовом глаголе, с нашей точки зрения, необходимо учитывать структуру, грамматические свойства, семантические отношения между компонентами. Эти три элемента (структура, грамматические свойства, семантика) будут во многом определяющими при разработке методики работы с данными лингвистическими единицами.

Структура глагола участвует прежде всего в определении данного языкового явления. Можно выделить два подхода. При широком подходе к фразовым глаголам относят сочетание глагола и адвербиальной или предложной частицы (иногда и адвербиальной, и предложной), в результате чего образуется новая синтаксически оформленная лексическая единица с частично или полностью переосмысленным значением: *look after* = *take care of* (сочетание глагола и предложной частицы); *give up* = *stop doing* (сочетание глагола и адверби-

альной частицы); put up with = tolerate (первая частица – адвербиальная, вторая – предложная).

При узком подходе к фразовым глаголам относят только сочетания глагола и адвербиальной частицы. Термином «multi-word lexical units» (многословные лексические единицы) обозначается вся совокупность устойчивых глагольных сочетаний с различными частицами [1: 403]. В зависимости от того, к какой части речи относится частица, выделяют четыре основных типа: 1) фразовые глаголы (phrasal verbs), представляющие собой сочетание глагола и адвербиальной частицы (break down *сломить*, bring up *воспитывать*, cut down *сразить (о болезни, смерти)*, drive away *усердно работать над (чем-л.)* и др.); 2) предложные глаголы (prepositional verbs), представляющие собой сочетание глагола и предложной частицы (be on *происходить, иметь место; идти (о спектакле)*, be off *уходить, покидать; отправляться*, look at *тщательно исследовать что-либо*, look for *искать* и др.); 3) фразово-предложные глаголы (phrasal-prepositional verbs), включающие в свой состав и адвербиальную, и предложную частицы (fall in with *стать друзьями после случайного знакомства*, get away with *отделаться*, get back with *сойтись вновь с кем-либо*, put up with *терпеть, мириться* и др.); 4) все остальные структурные типы составных глаголов типа (to have a look of *походить на кого-либо (или на что-либо)*, smutno *напоминать кого-либо (или что-либо)*, to make fun of *высмеивать*, to take into account *принимать во внимание*, to keep in touch with *поддерживать контакт* и др.).

Узкого подхода придерживается и ряд отечественных лингвистов, под фразовыми глаголами понимая «многочисленные лексические единицы, состоящие из глаголов, выражающих жизненно-важные понятия и имеющих высокую частотность употребления, и наречий» [2: 3]. Широкого подхода, как правило, придерживаются в работах практической направленности (пособиях, словарях) как зарубежных, так и отечественных. Авторы объясняют это тем, что у подобных конструкций так много общего, что это позволяет объединить их для дальнейшего изучения. При этом послеглагольный словообразовательный элемент часто называют «particle» (частица), считая оправданным подобное наименование ввиду отсутствия универсально принятого обозначения [3: 7].

Структура фразового глагола также во многом определяет его грамматические свойства. В первую очередь речь идет о транзитивности-интранзитивности. Английские фразовые глаголы могут быть [4: 19]:

– переходными (transitive): bring up *воспитывать*, carry out *приводить в исполнение*, find out *разузнуть, выяснить*, turn on *включать*;

– непереходными (intransitive): break down *сломить, разбить*, come along *сопровождать кого-либо, идти с кем-либо*, come on *наступать, надвигаться; приближаться*, shut up *заключать, сажать (в тюрьму)*.

Переходные глаголы, в свою очередь, подразделяются на отделимые глаголы (separable) и неотделимые (inseparable).

Отделимые глаголы образуют две большие группы:

1) глаголы, в которых дополнение может становиться как до послеглагольного элемента, так и после него: E.g. I **chewed over** the problem for a few days./ I **chewed** the problem **over** for a few days;

2) глаголы, в которых дополнение должно ставиться до послеглагольного элемента: E.g. If I miss the meeting, I'll feel I've **let** everybody **down**.

К неотделимым глаголам относятся те, в которых послеглагольный элемент не может отделяться от глагола дополнением: E.g. Could you **see to** this customer while I answer the phone?

Сложность заключается в том, что для не носителей языка трудно определить, к какой группе относится глагол, поэтому, для того чтобы правильно понимать и употреблять фразовые глаголы, Д.Поуви предлагает рассматривать их, обращая внимание на следующие моменты: а) переходность-непереходность глагола; б) количество присоединяемых частиц – одна или две; в) характер присоединяемых частиц – адвербиальная или предложная [5: 12]. Такой подход позволяет выделить шесть основных моделей. Классификация Поуви учитывает и структуру, и грамматические свойства глагола. Вне поля зрения остаются семантические отношения между компонентами фразового глагола.

Классифицируя фразовые глаголы с точки зрения их семантики, учитывают исходное значение компонентов и производное значение, возникающее после сочетания глагола и частицы [6]. Распространенным является деление фразовых глаголов на композиционные (compositional) и некомпозиционные или идиоматические (non-compositional or idiomatic).

Композиционные – глаголы, значение которых можно вывести из значения составляющих их компонентов. В этой группе можно выделить следующие типы сочетаний в зависимости от частицы: а) Directional particle – с частицей, уточняющей направление движения (частица в этих сочетаниях сохраняет свое пространственное значение: to come in *входить*, to come out *обна-*

руживаться, становится известным, to go away сбегать (с кем-либо, чем-либо), to go out бывать в обществе, to run off убежать, to drive away отогнать, прогнать. б) Aspectual particle – с частицей, меняющей видовую характеристику глагола, придавая глаголу значение законченности действия: *to eat есть – to eat up съесть до конца, to cry кричать – to cry out воскликнуть, finish up – заканчивать (учебу, карьеру, жизнь), получать результат в конце.*

Некомпозиционные (идиоматические конструкции) – фразовые глаголы, в которых значение и глагола, и послеглагольного элемента полностью или частично изменяется, и поэтому значение целого нельзя вывести из значения составляющих его компонентов: *fall out поссориться; to take on убиваться, огорчаться; to break in вмешиваться (в разговор), врваться (в комнату).*

Опыт преподавания английского языка показывает, что наибольшие трудности у студентов неязыковых специальностей вызывают глаголы последней группы вследствие межъязыковой и внутриязыковой интерференции, обусловленной несоответствием между планом содержания и планом выражения данных единиц: присущая глаголам семантическая цельность не складывается из значений его компонентов. Несмотря на сложности, возникающие в процессе освоения фразовых глаголов, нельзя игнорировать этот обширный пласт лексики, поскольку она выражает жизненные понятия, необходимые для интенсивного общения. Следовательно, процесс освоения подобных лингвистических единиц способствует развитию языковой коммуникативной компетенции, что, в свою очередь, является основной целью освоения дисциплины «Иностранный язык», которая включена в раздел «Б.1Б.2 Гуманитарный, социальный и экономический» основной образовательной программы. Вследствие того что пополнение словарного запаса студентов фразовыми глаголами происходит на всем протяжении изучения указанной дисциплины, преподавателю необходимо построить обучение таким образом, чтобы была возможность решать следующие задачи: периодически систематизировать имеющиеся у студентов теоретические представления об изучаемом явлении; пополнять активный словарный запас новыми фразовыми глаголами; ориентировать на осознанное употребление в связи с конкретной ситуацией общения.

Поскольку обучение иностранному языку студентов неязыковых специальностей подразумевает прежде всего его практическое овладение, на наш взгляд, следует ориентироваться на

предложенный зарубежными лингвистами [7: ix] и составителями словарей (Longman, [8: xi]) широкий подход, согласно которому к фразовым глаголам относят характеризующееся идиоматичностью значения сочетание глагола и частицы (адвербиальной или предложной). Широкий подход позволяет, дав основные теоретические представления об изучаемом явлении, охватить более обширный круг глаголов. Кроме того, это позволяет учитывать и такие грамматические свойства фразовых глаголов, как переходность-непереходность, отделимость-неотделимость, от которых зависит правильность речи.

С нашей точки зрения, процесс изучения фразовых глаголов в рамках дисциплины «Иностранный язык» основывается на двух взаимосвязанных компонентах: теоретическом осмыслении и практическом усвоении. Теоретическое осмысление подразумевает осмысление структуры, грамматических характеристик и семантических отношений между компонентами фразового глагола. С этой целью можно предлагать учащимся задания исследовательского характера с использованием корпусов английского языка. Студенты учатся распознавать и вычленять фразовые глаголы в тексте, анализировать их структуру и семантику. Так, например, анализ предложения «Father was looking through the newspaper» позволяет выделить фразовый глагол «look through». Знаний студента может оказаться недостаточно для адекватного перевода. Обращение к словарю поможет а) уточнить перевод («просматривать»); б) раскрыть грамматические свойства (переходный, неотделимый). При этом визуализация понятия (картинка или история, иллюстрирующая значение глагола) способствует запоминанию. В частности, с этой целью мы использовали шуточные картинки, обширно представленные в сборнике тестовых упражнений «Test your phrasal verbs» издательства Longman [9].

Фразовых глаголов в английском языке более 12 тысяч. Однако для уверенного владения устной речью достаточно знать несколько сотен, а письменной – около тысячи. При отборе материала преподавателю нужно учитывать следующие моменты: употребительность глагола (на начальном этапе фокусировать внимание следует на глаголах общеупотребительных) и его значение (в случае, если глагол многозначный, как правило, начинают с основного его значения, постепенно переходя к остальным). Дальнейшую работу с исходным глаголом предлагаем вести по следующим направлениям: 1) рассмотреть сочетания исходного глагола с распространенными частицами (в нашем случае глагол «look» относительно свободно

вступает в сочетания с большим количеством частиц, таких как *after, around, back, for* и др.); 2) рассмотреть сочетания исходной частицы с другими глаголами (например, частица «*through*» вступает в сочетания с глаголами *be, get, put*); 3) в случае многозначного глагола проанализировать семантику других возможных значений. На этом этапе могут использоваться различного рода задания: подставить в предложение соответствующий фразовый глагол, соотнести фразовый глагол с его значением, заменить фразовый глагол подходящим по смыслу одиночным глаголом или синонимичным фразовым глаголом.

Практическое усвоение, как правило, обусловлено языковым материалом, подлежащим рассмотрению на данном этапе. Выработанные нами общие практические рекомендации по работе с фразовыми глаголами со студентами неязыковых специальностей можно свести к следующим:

1. Ориентируясь на список наиболее употребительных фразовых глаголов, предложенный учебно-методическим комплексом, являющимся базовым для дисциплины, ввести фразовый глагол из пассивного употребления в активное употребление студента.

2. Разграничить значение глагола и определить возможности его сочетаемости с другими словами. Если глагол является композиционным, следует обозначить общее значение, передаваемое частицей, что в дальнейшем обеспечит узнавание других подобных глаголов.

3. Обозначить грамматические свойства: переходный-непереходный, отделимый-неотделимый.

4. Обеспечить частотность употребления.

Реализации последнего пункта способствует программа дисциплины «Иностранный язык», предназначенная для неязыковых специальностей, которая разработана с учетом тематического принципа планирования, что дает возможность включать фразовые глаголы, которые в словарном составе языка представляют обширную группу единиц с разнообразным значением, в изучение практически любой темы, предусмотренной программой. Полезными в данном случае окажутся разработки отечественных лингвистов и методистов, систематизировавших глаголы по тематическому признаку. Так, например, В.В.Ильченко выделяет 23 тематические группы (*Food, Travel, Health, Keeping Fit, Time* и др.) и предлагает ряд упражнений на усвоение и закрепление глаголов каждой темы [10].

Учитывая, что программа «Иностранный язык» состоит из двух блоков – базового и профессионально-ориентированного – целесообразно в первом блоке вводить фразовые глаголы,

касающиеся бытовой сферы, а во втором – профессиональной, имеющей терминологический характер. Так, например, глаголы «*turn out*», «*shut off*» в первом блоке вводятся со следующими значениями: «*turn out*» – *оказаться* (непереходный в этом значении, неотделимый), «*shut off*» – *выключать воду, электропитание* (переходный, отделимый, вступает в сочетание с обширным рядом существительных). Во втором блоке глагол «*turn out*» вводится в значении «*производить*». При этом меняются его грамматические характеристики. В этом значении он употребляется как переходный, отделимый, принимающий дополнение, выраженное существительным или местоимением. Глагол «*shut off*» используется, например, для описания процесса снабжения нефтью, и в этом случае означает «*перестать снабжать*».

Таким образом, тематическое рассмотрение фразовых глаголов с точки зрения теоретического осмысления и практического усвоения является оптимальным для студентов неязыковых специальностей, поскольку предполагает поуровневое обучение в соответствии с международными стандартами, утвержденными Советом Европы (A1+, A2, B1, B2), способствует решению задач и в конечном счете реализации поставленной программой «Иностранный язык» для неязыковых специальностей цели – развитие языковой коммуникативной компетенции студентов как на бытовом, так и на профессиональном уровне.

1. *Biber D., Johanson S., Leech G., Conrad S., Finegan E.* Longman Grammar of Spoken and Written English. – Pearson Education Limited, 2004. – 1204 p.
2. *Григорьев С.В.* Фразовые глаголы: Учебно-справочное пособие. – СПб: КАРО, 2003. – 272 с.
3. *Flower J.* Phrasal Verb Organiser. – Обнинск: Титул, 2001. – 144 с.
4. *O'Connell S.* Focus on Advanced English C.A.E. – Addison Wesley Longman Limited, 1999. – 240 p.
5. *Povey J.* Phrasal Verbs and How to Use Them: Учебное пособие для студентов институтов и факультетов иностранных языков. – М.: Высшая Школа, 1990. – 176 с.
6. *Thim S.* Phrasal Verbs: The English Verb-Particle Construction and Its History. – De Gruyter Mouton, 2013. – 302 p.
7. *Gullen K., Hands P., McGovern U., Wright J.* A Guide to Phrasal Verbs. – Chambers Harrop Publishers, Thomson, 2000. – 173 p.
8. Longman Phrasal Verbs Dictionary. – Pearson Education, 2000. – 623 p.
9. *Allsop J.* Test Your Phrasal Verbs. – Penguin Books, Longman. – 2002. – 121 p.
10. *Ильченко В.В.* Фразовые глаголы в английском языке. – М.: Эксмо-Пресс, 2015. – 288 с.

MASTERING STRUCTURAL, GRAMMATICAL AND SEMANTICAL FEATURES OF PHRASAL VERBS BY STUDENTS OF NON-LINGUISTIC SPECIALITIES

A.R.Zabolotskaya

The article explores possible ways of learning structural, grammatical and semantic features of phrasal verbs by students of non-linguistic specialities. The relevance of this study is determined by the frequency of their use in the modern English language. The presented review of approaches to phrasal verbs learning focuses on the terminological inconsistencies in the description of this linguistic phenomenon and characteristics of the particle. This research suggests a multi-way classification of phrasal verbs. The attention is also paid to different means of translation of idiomatic constructions.

Key words: linguistics, phrasal verbs, verb-particle construction, particle, (in) transitive verbs, idiomatic constructions.

1. *Biber D., Johanson S., Leech G., Conrad S., Finegan E.* Longman Grammar of Spoken and Written English. – Pearson Education Limited, 2004. – 1204 p. (in English)
2. *Grigor'ev S.V.* Frazovye glagoly: Uchebno-spravochnoe posobie. – SPb: KARO, 2003. – 272 s. (in Russian)
3. *Flower J.* Phrasal Verb Organiser. – Obninsk: Titul, 2001. – 144 s. (in English)
4. *O'Connell S.* Focus on Advanced English C.A.E. – Addison Wesley Longman Limited, 1999. – 240 p. (in English)
5. *Povey J.* Phrasal Verbs and How to Use Them: Uchebnoe posobie dlya studentov institutov i fakul'tetov inostrannykh yazykov. – M.: Vysshaya Shkola, 1990. – 176 s. (in English)
6. *Thim S.* Phrasal Verbs: The English Verb-Particle Construction and Its History. – De Gruyter Mouton, 2013. – 302 p. (in English)
7. *Gullen K., Hands P., McGovern U., Wright J.* A Guide to Phrasal Verbs. – Chambers Harrop Publishers, Thomson, 2000. – 173 p. (in English)
8. Longman Phrasal Verbs Dictionary. – Pearson Education, 2000. – 623 p. (in English)
9. *Allsop J.* Test Your Phrasal Verbs. – Penguin Books, Longman. – 2002. – 121 p. (in English)
10. *Il'chenko V.V.* Frazovye glagoly v anglijskom yazyke. – M.: E'ksmo-Press, 2015. – 288 s. (in Russian)

Заболотская Альбина Равилевна – кандидат филологических наук, доцент кафедры английского языка в сфере медицины и биоинженерии Института международных отношений, истории и востоковедения Казанского федерального университета.

420008, Россия, Казань, ул. Кремлевская, 18.

E-mail: alzab_19@mail.ru

Zabolotskaya Albina Ravilevna – PhD in Philology, Associate Professor, Department of the English Language in the Sphere of Medicine and Bioengineering, Institute of International Relations, History and Oriental Studies, Kazan Federal University.

18 Kremlyovskaya Str., Kazan, 420008, Russia

E-mail: alzab_19@mail.ru

Поступила в редакцию 30.11.2015